

Porównanie tłumaczeń Marka 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie zaś wy na siebie będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i do zgromadzeń będziecie chłostani i przed namiestników i królów zostanieie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy natomiast miejcie się na baczości: Będą was wydawać sądom* i w synagogach będziecie chłostani,** i ze względu na Mnie postawią was przed namiestnikami i królami*** – na świadectwo dla nich. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Strzeżcie zaś wy siebie. Wydawać będą was do trybunałów i do synagog, będziecie bici. i (przed) namiestników i królów będziecie stawiani ze względu na mnie, na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie zaś wy (na) siebie będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i do zgromadzeń będziecie chłostani i przed namiestników i królów zostanieie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy sami też miejcie się na baczości. Podawać was będą do sądów i w synagogach będziecie chłostani. Ponadto ze względu na Mnie postawią was przed urzędnikami i królami — na świadectwo dla nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz miejcie się na baczości, bo będą was wydawać sądom i biczować w synagogach. Staniecie przed namiestnikami i królami z mojego powodu, na świadectwo przeciwko nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć początki boleści. Lecz wy strzeżcie samych siebie; boć was podawać będą przed rady i do zgromadzenia, będą was bić, a przed starostami i królmi dla mnie stawać będziecie na świadectwo przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy miejcie się sami na pieczy. Bo was wydadzą do rad i w bóżnicach was bić będą a przed starosty i przed królmi dla mnie stawać będziecie, onym na świadectwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy miejcie się na baczości. Wydawać was będą sądom i w synagogach będą was chłostać. Nawet przed namiestnikami i królami stawać będziecie z mego powodu, na świadectwo dla nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale wy sami miejcie się na baczości: Będą was wydawać sądom, a w synagogach będziecie bici; postawią was też przed namiestnikami i królami z mego powodu, abyście złożyli świadectwo przed nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy zaś uważajcie na siebie. Będą was wydawać sądom i w synagogach będziecie chłostani. Z Mojego powodu staniecie przed namiestnikami i królami, by złożyć wobec nich świadectwo.

¹⁾ sądom, συνέδρια, בֵּית הַסֵּדֶרָה , lub: sanhedrynom.

²⁾ <x>470 10:17</x>; <x>470 23:34</x>

³⁾ <x>470 10:18-22</x>; <x>510 24:10</x>; <x>510 25:10</x>; <x>510 26:1</x>; <x>510 27:24</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zaś miejcie się na baczności. Będą was wydawać sądom i bić was będą w synagogach. Ze względu na Mnie postawią was przed namiestników i królów, abyście dali świadectwo wobec nich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy uważajcie na siebie. Wydadzą was sądom i w synagogach będą was torturować. Przed przewodniczących i przed królów z mojego powodu będziecie postawieni na świadectwo dla nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy też uważajcie, bo będą was ciągać po sądach i bić w synagogach. Z mojego powodu będą was oskarżać przed urzędnikami i władcami, a wy będziecie wobec nich świadczyć o mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wy uważajcie na siebie. Będą was ciągaliby po sądach i będą was biczowali w synagogach, i będą was stawiać przed wodzami i królami z mojego powodu, na świadectwo przeciwko Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться ж самі. Видадуть вас на суди, а в синагогах будете бити і станете перед правителями та царями через мене їм на свідчення.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poglądajcie zaś wy siebie samych; przekażą was do razem zasiadających rad i do miejsc zbierania do razem, będziecie biczowani po skórze i na prowadzących władców i królów będziecie stawiani z powodu mnie do świadectwa im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To początek udręki. A wy spoglądajcie na siebie; bo będą was wydawać do rad i do zgromadzeń, będziecie bici oraz dla mnie stawiani przed namiestnikami i królami, im na świadectwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale wy uważajcie na siebie! Będą was wydawać miejscowym Sanhedrinom, będziecie bici w synagogach i z mojego powodu będziecie stawać przed gubernatorami i królami jako świadkowie dla nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wy zaś miejcie się na baczności; ludzie będą was wydawać do lokalnych sądów i będziecie bici w synagogach oraz stawiani przed namiestnikami i królami ze względu na mnie, na świadectwo dla nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przygotujcie się na to, co nastąpi! Postawią was przed sądami, będą was biczować w synagogach oraz oskarżać przed władzami o to, że Mnie naśladujecie. Będzie to dla was okazja do przedstawienia im dobrej nowiny.